

25. Il n'y a pas de joueur heureux

Denis Feldman

French traditional

[♩=120]

Rien n'est ja - mais ac - quis au jou - eur, ni sa force,
 Ni ses fai - bless - es, ni ses ho - shi quand il croit, A -
 voir deux yeux, sa for - me est al - lé d'un - e croix, Et quand en - fin il prend, un
 shi-bo-ri le broie, Son jeu est un é-trange et dou-loureux di- vorce, *Il - n'ya pas de jou - eur heu-reux.*

Rien n'est jamais acquis au joueur, ni sa force,
 Ni ses faiblesses, ni ses hoshi quand il croit,
 Avoir deux yeux, sa forme est allé d'un croix,
 Et quand enfin il prend, un shibori le broie,
 Son jeu est un étrange et douloureux divorce,
Il n'y a pas de joueur hereux.

Nothing lasts for ever, not weakness, nor yet force,
 Not handicap advantage, not honest play, nor tricks.
 You thought you had two eyes, but your shape was flower six.
 You capture, but shibori still leaves you in a fix.
 There's no joy in the game, just the pain of a divorce,
There are no happy players of go.

Ses pierres, elles ressemblent à des soldats sans armes
 Qu'on aurait posés là pour un autre destin
 A quoi leur a servi d'être joués matin?
 Eux qu'on retrouve au yose, dames incertains
 Dites ces mots: "Mes coups" et retenez vos larmes,
Il n'y a pas de joueur hereux.

Like soldiers without arms is how your stones appear.
 Did they all volunteer for this disgraceful fate?
 They were deployed too early; but now it's all too late.
 They just fill dame; there's no more dishonourable state.
 Can you say, "They're my moves," and shed not a single tear?
There are no happy players of go.

Mon beau moyo, mon grand moyo, ta déchirure
 Je la ressens en moi comme un oiseau blessé,
 Et ceux-là sans savoir, me regardent jouer,
 Commentant après moi mes pauvres hametes,
 Qui ne pouvant faire d'yeux tout aussitôt moururent,
Il n'y a pas de joueur hereux.

My moyo's being torn up, that moyo that I cherished.
 For loss with grief my heart is crying like a wounded bird.
 The ignorant kibitzers' instant comments seem absurd.
 To them my trick invasion would never have occurred,
 Which never made its eyes, and immediately perished.
There are no happy players of go.

Le temps d'apprendre à vivre, il est déjà trop tard,
 Et s'étreignent en seki vos groupes moribonds
 Oh qu'il reste d'aji dans la moindre extension.
 Ce qu'il faut d'influence pour la moindre invasion
 Et qu'il fait de gote pour réparer les tares,
Il n'y a pas de joueur hereux.

To learn to live now, it's too late, the moment has been lost,
 Our dying groups are locked together in the seki's tension.
 What aji still remains in just the tiniest extension!
 Such influence you need, when invading's your intention.
 And always when you patch up weak points, sente is the cost.
There are no happy players of go.